



INTERNOVAS

Anno 01 – Bimensual – ISSN 0103-8648

MARTIO/APRIL 1990 – Numero 02

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

Prime Congresso (1º COBINTER)

Vermente, al brasilianos es troppo costose viagar al Europa, a causa de participar del Conferentias International.

Alora, nos decideva discuter nostre problemas e acciones pro meliorar le divulgation de Interlingua in nostre pais. Assi appareva le idea de incontrar nos in un congresso national, un reunion simple, ma fundamental al movimento de diffusion de IL.

Nos propone facer le congressos annualmente, anque como factor de integration inter le personas isolate.

Brasilia, le capital, es un urbe central al tote altere citates. In le contento de iste numero, on videra le programma complete del Cobinter.

Le objectivo principal es reunir tote interessatos e proponer le establimento de un association national que represente le movimento pro interlingua in Brasil.

Iste prime congresso sera assatis importante al organisation de nostre movimento, non solo in Brasil, ma sovente in tote America del Sud.

TOURISMO: RIO DE JANEIRO

Ante plus que 400 annos, le portugeses trovava, in fimbria de America del Sud, un grande riviera. Illes decideva fundar un parve citate illac. Le mense esseva januario. Assi, le nomine del nove urbe ha essite baptisate “Rio de Janeiro”.

Actualmente, Rio es un citate grande, un metropole con large stratas e population de 6 millones de personas.

Il ha multe attractiones touristic: Le plagias de Ipanema, Copacabana, Leblon, in zona sud, son troppo agradabile. In le urbe existe “shopping centers” e varie bellessas natural, como le Monte “Corcovado”, le Monte “Pão-de-Açúcar” (pan-de-saccharo), ubi il ha un enorme statua de Christo, le parve foreste de “Tijuca e Morro Velho”, le Laguna “Rodrigo de Freitas” e multe altere.

Il existe anque museos e locos historic. Le Baia “Guanabara” imbracia tote le urbe, e il es possibile, per ferry-boat, visitar le altere latere del baia, ubi es situate le citate “Niterói”; o alora, vader usque le parve insula “Paquetá”, grande parco natural ubi autos e omnibus son prohibite.

Visita Rio ! Tote paginas non es sufficiente pro expressar iste “citate meraviliose”.

POESIA: DOMATOR

(Jonas Negalha)

Sin timor
- il non existe corage.
Le timor
Es un cavallo silvatic.

Le corage
- es iste cavallo
Domate per le homine.

E quando le homine
In su travalio
De domator
Vince le timor
Que vinceva le,
Tunc – il non existe fortias
Capabile de domar
Su poter.

(Panorama 01/90, pag. 24).

BIBLIOGRAFIA

LIBRETO:

1. “BIBLIOGRAPHIA DE INTERLINGUA” (Ed. UMI, 24 pag.) – é uma obra excelente, tanto no conteúdo, quanto à apresentação gráfica. Na verdade, é um livreto indispensável a todo interlinguista que deseja estar a par de tudo o que é publicado, de mais importante, na comunidade internacional. Esse catálogo de livros inclui não somente obras em Interlingua, mas também sobre a interlingua em outros idiomas. O libreto é enviado gratuitamente aos sócios da UMI, e assinantes da revista Panorama.

2. “CADERNO”: “HISTORIA DE INTERLINGUA” (Prof. Ric Berger, 34 pag.) – o conteúdo deste caderno é ótimo, embora o acabamento gráfico se mostre ultrapassado. Isso, porém, não invalida a real história da interlíngua, descrita com detalhes, além de outras línguas “planejadas e artificiais”, que o Prof. Berger nos transmite. Todo interlinguista deveria lê-lo para compreender melhor o contexto da nossa cultura e movimento internacionais. Essas duas obras podem ser adquiridas no:
UMI – Servicio de Libros
Zonneglören 30
7361 TL Beekbergen – **HOLANDA.**

PROGRAMA**27/JULHO (SEXTA)**

08:00/12:00h – RECEPÇÃO (Distribuição de material aos congressistas no local do Congresso)
CEUB – Auditório, Av. W-4 norte, quadra 707.

16:00/17:00h – Abertura
1º Debate: (Subtema: Formas Atuais de Divulgação da Interlingua)

17:00/17:40h – Exposição do subtema
17:40/18:30h – Discussão participativa
18:30/19:00h – Propostas e conclusão

Noite – Confraternização

28/JULHO (SÁBADO)

2º Debate: (Subtema: Organização do Movimento de Difusão)

09:00/09:30h – Exposição do subtema
09:30/10:30h – Discussão participativa
10:30/11:30h – Proposta: Ata de Fundação de uma entidade nacional representativa do movimento.

3º Debate: (Subtema: Cursos de Interlingua)

15:30/16:30h – Exposição do Subtema
16:30/17:30h – Discussão participativa
17:30/18:00h – Propostas e conclusões (Decisão do 2º COBINTER)
18:00/18:30h – Encerramento (Apresentação das conclusões finais)

Noite – Confraternização

29/JULHO (DOMINGO)

09:00/12:00h – Passeio pela cidade
12:30h – Almoço de Despedida

COMENTARIOS SUPER le 1-me COBINTER

Le prime congresso sera un reunion inter nos, pro discutir nostre ideas, planos de action e divulgation de interlingua in Brasil.

Nos sape que in iste 1-me congresso non habera un grande quantitate de personas, ma si un melior qualitate del thema debatite.

Isto specula le realitate actual del movimento – quase inexistente in nostre pais – isto es, nos son in un nivello que Europa certamente ja es ultra.

Intertanto, solmente con travalio e actiones iste problema habera un solution.

Le programa es simple, e se divide in tres subthemas:

- 1 – Formas Actual de Divulgation;
- 2 – Organisation del movimento;
- 3 – Cursos de Interlingua.

Le reportage complete va apparer in INTERNOVAS numero 4, in agosto.

AVISO:

Mesmo que você não participe diretamente do 1º Cobinter, preencha a ficha de inscrição e nos envie, como forma de apoio. Isso também será importante para formar o nosso arquivo estatístico.

LITTERATURA

LEGENDA AMAZONIC – ‘GUARANÁ’

Traduction ab portugese – Miro

GUARANÁ

Le nomine scientific de iste planta es “Paullinia Cupania”. Guaraná es usate como medicamento o bibita. Le qualitates medicinal de guaraná son indiscutibile: illo nos face plus tranquille e le cerebro se torna plus car.

Le ancian tribo indigena del “Tupinambás” assi raconta nos sur le existentia de iste planta. Illes lo appellava “**wara na**” (uara na).

“In le tribo omne era felice a causa que nasceva le filio del “cacique” (chef). Le infante cresceva ben, ultra ille esseva bon, san e forte. Quando ille attingeva septe annos, ille entrava in le foresta. Jurupari, le spirito mal, se transformava in serpente e lo mordeva fatalmente. Le infante ja cadeva morte.

In le tribo, tote personas era triste. Le Deo Tupan videva toto e decideva adjutar. Illo parlava con le “morubixaba” (sacerdote) e le diceva extraher le oculos del corpo del infante e poner sub le terra.

Poste alcun tempo, cresceva un planta exotic, e su fructo era un rubie grano – **le guarana**.

INTERMUNDO

- In revista “Panorama 6/89 e 1/90” (pag. 6), Senior Karel Podrazil proponeva le adoption de 2 symbolos differentes pro Interlingua. Le prime nos sembla un semiadaptation del stella esperantista; le secundo anque es un stella. In vice, nos propone le symbolo de pagina un. Illo ha

un grande “I” rubie con dos linies blau representante le oriente e le occidente, unite per Interlingua, nostre idioma commun. Tamen, nos accorda con Sr. Karel, que le sol etiquettas con le texto “Interlingua – lingua natural, international”, non face multe effecto. Nos anque accorda a Sr. Ragnar Wennerberg que es melior un symbolo simple que no sia stellas, coronas, cruces, etc., que da un connotation politic o religiose.

- Un suggestion al magazin Panorama: In vice de adoptar un numeration e cambiar lo de un anno a altere, proque non usar le sequentia normal ?
- Prof. Rui Rabelo Mariano scribeva a nos informante que ille ja faceva le traduction portugese del parve libro “Breve Grammatica e Vocabulario de Interlingua”. Ille anque es author de un libro proprie, pro le inseniamento de IL: “Gramática de Interlingua”, con 30 lectiones, exercitios e vocabulario basic, in quase 80 paginas. Nos spera un action concrete de “Fundation Bakonyi” super isto, e anque su supporto financiari. Il es necessari al lectores qui parla portugese.
- In le 1me Cobinter, sera discutite le possibilitate de facer un “Manual” o “Anuario/90”, con informationes super turismo, adresses (correspondentia), e un gruppo de representantes provincial in Brasil.

MOVIMENTO: METAS DE ORGANIZAÇÃO

Quando você vier participar do 1º Cobinter (Congresso Brasileiro de Interlingua) em julho – venha preparado.

Estaremos propondo o estabelecimento de uma entidade de âmbito nacional, que organize o movimento de divulgação da Interlingua.

Você terá a honra de ser um dos fundadores dessa associação. Nossa sugestão de organizar essa entidade é simples, e está assim resumida:

- 1) Assinatura da Ata de Fundação, com posterior registro em cartório;
- 2) Votação do estatuto (todo congressista receberá cópia de nossa proposta), e

posterior publicação no Diário Oficial da União;

- 3) Eleição da primeira Diretoria, composta basicamente de três elementos: Presidente, Secretário e Tesoureiro, podendo ter tantos auxiliares (ajudantes) quantos forem necessários.

O Senhor Patrick Petiot (caixa postal 96920 / 28601 – Nova Friburgo/RJ) acaba de nos escrever dando uma excelente sugestão: Que a novel entidade forme uma rede de representantes estaduais, para o que já existem pessoas capacitadas em alguns estados.

Os outros documentos serão tirados gradualmente (CGC, etc). Já dispomos de caixa postal em favor da instituição, na agência central dos correios de Brasília.

Também propomos um plano de ação para o próximo biênio, que apesar de simples, é bastante sério. Por tudo isso, e por muito mais, é que o primeiro congresso merece a sua participação.

SOBRE O 1º COBINTER

O 1º Congresso será, na verdade, uma reunião cordial de batalhadores da causa interlinguista.

O objetivo principal é não somente debatermos o tema e sub-temas, mas chegarmos a um acordo encorajando-nos a estabelecer uma associação nacional.

Sob essa pequena semente nos acolheremos, com vistas a desenvolver (divulgar) a Interlingua, pelo nosso estudo perseverante e trabalho metódico. É, realmente, um projeto pioneiro que precisa de apoio e compreensão de todos.

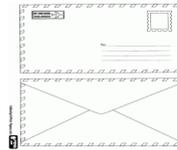
Os subtemas são muito importantes, e dividem-se em três:

- 1 – Divulgação da Interlingua (Formas atuais de divulgação);
- 2 – Organização do Movimento; e
- 3 – Cursos de interlingua.

Tudo acontecerá em clima simples e fraternal. As discussões serão bastante

claras e objetivas, e não apenas um colóquio vazio e polêmico, pois esse não é o nosso objetivo.

O que desejamos são decisões, para logo realizarmos ações “ad referendum” da assembléia que estiver presente. Até lá !



LETTERAS

- **Patrick Petiot** (Nova Friburgo-RJ/BRASIL) 02 april.
“Agradeço-lhe sinceramente pelo envio de sua circular, da ficha de inscrição para o 1º COBINTER, e do primeiro número do INTERNOVAS. Na circular, o Sr. Informa a necessidade de revisores para o boletim. Terei imenso prazer em ajudá-lo. Sugiro que consigam-se **Representantes Estaduais**. Dessa maneira, alguns estados já estariam contemplados com um Representante. Concordo que deveria existir um anuário ou manual como elo de ligação para correspondência, turismo, intercâmbio e visitas.”
- **Prof. Rui Rabelo Mariano** (Alfenas-MG/BRASIL), 31 martio.
- “Recebi o nº 1 do Internovas, que começa bem, com tradução de lenda brasileira. Elaborei uma Gramática de Interlíngua em 30 lições e 79 páginas, e também a “Breve Gramática e Vocabulário de Interlíngua”, que dependem do apoio financeiro da Fundação Bakonyi. Não tive mais notícias.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK), 18 januario.
- “Sperabilemente le resultat anque essera, in un futuro visibile, le establimento de un union braslian pro interlingua. Isto essera importante, proque le existentia de un association national sempre es un indicator clar que il tracta de un projecto seriose. Le plus importante es, secundo mi opinion, que vos finalmente establi un union braslian, dunque un ver organisation pro le diffusion de interlingua.”
- **Ramiro Castro** (Brasília-DF/BRASIL) 27 martio.
“Car Thomas: Ora tu vermente sape le grande importancia de haber un organisation national hic in Brasi. Io decideva facer, como

prime passo, un nove buletin – INTERNOVAS.”

ATENÇÃO:

Precisamos de endereços de simpatizantes e interessados em Interlingua de todo o Brasil.

Se você conhece algum, favor enviar-nos o endereço.

“Gratias !”

Que é interlúngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlúngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlúngua como língua-ponte nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlúngua sem qualquer estudo prévio. Ela também é reconhecível aos falantes de línguas germánicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlúngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlúngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

INTERNOVAS

Buletin informative de Interlingua in Brasil.
Fundate in Januario/1990.

Redactor:

Ramiro Castro

Caixa postal 20178
70001 Brasília – DF, BRASIL.

Es permitite fotocopiar o reproducer le contento de Internovas pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

INTERNOVAS

Iste buletin es facite in portugese e Interlingua.

Appare cata duo menses com 12-16 paginas.

Le redactor accepta contributiones, ma se reserva le técnica de reducir le spatio secundo le besonio.

Criticas, opiniones e sugestionos es sempre benvenite !

Quant.: 100 exemplares.

INTERLINGUA – LINGUA INTERNATIONAL